

修士論文（要旨）

2026 年 1 月

日中色彩語彙に関する表現の対照研究

指導 長渡 陽一 准教授

国際学術研究科

国際学術専攻

言語教育実践研究学位プログラム

224J1009

駱 遠智

Master's Thesis(Abstract)
January 2026

A Contrastive Study of Color-Related Expressions in Japanese and Chinese

Luo Yuanzhi
224J1009

Master of Arts in Linguistics and Language Education
Master's Program in International Studies
International Graduate School of Advanced Studies
J. F. Oberlin University
Thesis Supervisor: Nagato Youichi

目次

はじめに.....	1
1. 研究目的	1
2. 先行研究	1
2.1. 中国語色彩語彙における比喩的意味拡張の研究	1
2.2. 日中色彩語彙の共起と意味拡張	2
2.3. 色彩語彙の文化的象徴性に関する対照研究	2
2.4. 先行研究の課題と本研究の位置づけ	2
3. 理論的枠組み	2
3.1. 概念メタファー	3
3.2. メトニミー	3
3.3. 色彩表現	5
4. 研究方法	5
4.1. コーパスデータ	5
4.2. 色彩語の抽出	5
4.2.1. 中国語色彩語の抽出基準	6
4.2.2. 日本語色彩語の抽出基準	6
4.3. 形態的分類	6
4.4. 意味機能による分類	7
4.5. 文脈的意味の補足と対照分析	7
5. 色彩語の使用傾向	7
5.1. 色	7
5.1.1. 中国語の色彩語彙	7
5.1.2. 日本語の色彩語彙	8
5.2. 色彩語の用法	9
5.3. 色を表す用法	9
6. 色彩メタファー	12
6.1. 色彩メタファーによる文化的象徴	12
6.1.1. 中国の文化的象徴	12
6.1.2. 日本の文化的象徴	20
6.1.3. 日中の文化的象徴の共通点と相違点	21
6.1.4. その他の文化的色彩メタファー	22
6.2. その他の色彩メタファー	24
6.2.1. 中国特有のもの	25
6.2.2. 日本特有のもの	27
6.3. 文学的表現に使われる色彩メタファー	28
6.3.1. 中国の文学的表現に使われる色彩メタファーが表すもの	28

6.3.2. 日本の文学的表現に使われる色彩メタファーが表すもの.....	30
6.3.3. 日中の色彩メタファーによる文学的表現の共通点と相違点	33
7. 色彩によるメトニミー	34
7.1. 感情	34
7.1.1. 白	34
7.1.2. 青（青白、青ざめ）	34
7.1.3. 緑	35
7.1.4. 赤	35
7.1.5. 灰色	36
7.1.6. 黒	36
7.2. 健康状態	37
7.2.1. 白	37
7.2.2. 赤/紅	38
7.2.3. 黒	40
7.2.4. 黄	41
7.2.5. 灰	41
7.2.6. 青	42
7.2.7. 蒼	42
7.3. 時間帯	43
7.3.1. 昼間（白）	43
7.3.2. 夜（黒）	43
7.3.3. たそがれ（暮色、黄、赤）	44
7.4. 年齢層	44
7.4.1. 老年（白）	45
7.4.2. 乳児（赤）	45
7.5. 影（黒）	45
7.6. 火（赤、紅）	46
7.7. 愛情や女性としての美しさ（紅）	46
7.8. 天気（灰、青、水色）	47
7.9. その他	48
7.9.1. シラウオ（白）	48
7.9.2. 裏（黒）	48
7.9.3. 調理法（白）	48
7.9.4. 裸（赤）	48
7.9.5. 雪（白）	49
7.9.6. 銀（白）	49
7.9.7. 無加工（白）	49

7.9.8. 葉（緑、紅／赤、青）	49
7.10. 色彩によるメトニミーの結論	50
8. 漢語	50
9. 結論	51
9.1. 使用頻度と分布に関する結論	51
9.2. メタファーの結論	52
9.3. メトニミーの結論	52
9.4. 意味拡張の特徴に関する結論	53
9.5. 本研究の意義	53
10. 参考文献	I
11. 用例出典（中日現代小説）：	II
11.1. 日本小説（15 点）	II
11.2. 中国小説（16 点）	II
12. 付録 用例データ	-1-
12.1. 日本語色彩語彙	-1-
12.2. 中国語色彩語彙	-17-

本研究は、日本語および中国語テキストから構築したコーパスを用い、両言語における色彩語彙を対象として、その使用頻度と意味機能を対照的に分析するものである。

本研究の目的は二つある。一つは日中両言語において色彩語彙の使用頻度と分布の差異について、中国語では「白」、「紅」、「黒」といった少数の色彩語に使用が集中するのに対し、日本語では複数の色彩語が比較的分散して用いられるという傾向を明らかにすることである。

もう一つは、日中両言語における色彩語彙の意味拡張の特徴について、中国語では色彩語が社会的評価、行為、認知状態と結びつきやすいのに対し、日本語では個人の感情や内面状態を表す方向へ拡張されやすいという特徴を明らかにすることである。

これまでの研究では、董・劉（2009）が中国語の「白」「黒」を対象に、語色彩語の意味拡張過程を認知的に整理している。郭（2020）は、日中色彩語をコーパスに基づいて比較し、感情表現において、色彩語のメトニミー的用法が高頻度で現れることを示した。郭（2013）は、コーパスに基づいて日中両言語の基本色彩語の慣用表現を比較し、文化的背景による象徴性の差異を指摘している。

先行研究では、特定の色彩語における意味拡張の過程、色彩語と身体や感情との関係、ならびに文化的象徴性の差異などが明らかにされてきた。

しかし、これらの研究はいずれも対象となる色彩語や意味領域が限定されており、他の色彩語は具体的にどのように用いられているのか、色彩語表現全体としてどのような使用傾向や意味機能の分布が見られるのかといった問題は、依然として未解明のままである。

これらの疑問に対して、本研究は特定の色彩語に限定するのではなく、コーパスに出現するすべての色彩語彙を対象として調査を行い、実際の用例に基づいて使用頻度、意味機能、意味領域の分布を体系的に分析する点に独自性がある。

1. 参考文献

- Berlin, B. and Kay, P. (1969) Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. The University of Chicago, Chicago.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980) 『Metaphors We Live By』 University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. (2002) 『Metaphor: A Practical Introduction』 Oxford University Press.
- Radden, G. & Kövecses, Z. (1999) 「Towards a Theory of Metonymy」 『Panther, K.-U. & Radden, G. (eds.) Metonymy in Language and Thought』 John Benjamins, pp.17-59.
- 岩本眞樹 (2021) 「紅白まんじゅうにみる日本文化における色彩象徴—ハレとケの観点から—」 『日本色彩学会誌(43)』pp104-105.
- 王軒 (オウケン) (2014) 「色彩語メタファー表現の特徴：コーパスによる共起語の考察」, 『言語科学論集』 (18) pp1-12.
- 郭麗 (カクレイ) (2019) 「基本色彩語の比喩的意味拡張の日中語対照研究 —基本形式と重ね形式を中心に—」 『国際文化学会紀要』 4 号 pp88-99.
- 郭麗 (カクレイ) (2020) 「日中の色彩語彙を含む感情表現の対照研究」 『国際文化学会紀要』 5 号 pp117-129.
- 郭麗 (カクレイ) (2021) 「基于语料库的中日基本颜色词对比研究」 『现代语言学』 9(4)pp1023-1030.
- 郭晨然 (カクシンゼン) (2013) 「色彩語彙に関する比喩的表現のイメージの考察—中国語と日本語の基本色を中心に—」 『一橋日本語教育研究』 2 号 pp125-130.
- 许范莉茹・ト朝晖 (キョハンリジョ・ボクチョウキ) (2023) 「中日颜色词词义与文化意义比较研究」 『Modern Linguistics 现代语言学』 11(4)pp.1357-1365.
- 曲彦斌 (キョクゲンヒン) (1995) 『中国隐语行话大辞典』 沈阳辽宁教育出版社 pp279.
- 小林一郎 (1990) 「白の民俗的象徴性—浄化・死・再生の色—」 『日本民俗文化論集』 雄山閣 pp.404-406.
- 郝玉良・苏芳源 (コウギョクリョウ・ソハウゲン) (2024) 『日语语言文化与翻译研究』 中国书籍出版社 p85-92.
- 董玉婷・劉驪 (トウ ギョクテイ・リュウ・ヒョウ) (2009) 「色彩語『白・黒』の比喩拡張であるメタファー、メトニミーとシネクドキをめぐって」 『NEAR 国際大学』 pp1-8.
- 任怡昕 (ニンイシン) (2016) 「中日色彩词汇及其象征意义的对比研究—以‘青’为中心」 『北方文学』 下旬号 pp164.
- 劉蓓 (リュウベイ) (2021) 「中日現代小説及びその翻訳文における色彩語の中日対照研究」 『研究会報告』 日本語文法研究会編(47)pp117-126.
- 刘潔修 (1989) 『汉语成语考释词典』, 北京商务印书馆 pp460.
- 李静曉 (リギョウ) (2008) 「色彩語の意味拡張メカニズムに関する研究」 『日中韓 3 か国合同ジョイントゼミ (北京) 予稿集』 pp1-10.
- 李红印 (2007) 『现代汉语颜色词语义分析』 北京商务印书馆 pp128-257.